

2600-AT-89 / 10.10 BETRIEBSANLEITUNG

Mobile Entwässerungspumpe
Form 1

TYP EPM 2000 1½"

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Pompe de drainage mobile
Forme 1

TYPE EPM 2000 1½"



HÄNY

Häny AG
Pumpen, Turbinen und Systeme
Buechstrasse 20
CH-8645 Jona

Telefon: +41 44 925 41 11
Telefax: +41 44 923 38 44

E-Mail: info@haeny.com
Web: www.haeny.com

Sehr geehrter Kunde

Sie haben sich für ein **HÄNY**-Produkt entschieden. Zu Ihrem Kaufentscheid gratulieren wir Ihnen.

Moderne Fertigungsmethoden, sorgfältige Materialauswahl und verantwortungsbewusstes Arbeiten aller Mitarbeiter bürgen für die hohe Qualität unserer Produkte.

Mit Ihrem Entschluss, ein **HÄNY**-Produkt zu kaufen, haben Sie nicht nur ein hervorragendes und bewährtes Produkt mit moderner und wartungsarmer Technik gewählt, sondern gleichzeitig eine Service-Organisation, die in allen Landesteilen der Schweiz vertreten und für Sie rund um die Uhr erreichbar ist.

Beim Einsatz und Gebrauch dieses Produktes wünschen wir Ihnen viel Erfolg.

Ihre Firma **HÄNY**

Wussten Sie, dass die Lebensdauer der **HÄNY**-Produkte überdurchschnittlich hoch ist und durch fachgerechten Unterhalt nochmals merklich verlängert werden kann? Für die fachgerechte Wartung und Instandhaltung Ihrer Pumpe empfehlen wir Ihnen deshalb den Abschluss eines **Wartungsvertrages**. Bitte verlangen Sie die entsprechenden Unterlagen bei unserem Kundendienst.

Cher client,

Vous avez opté pour un produit **HÄNY**. Nous vous remercions pour cet achat.


Des méthodes de fabrication modernes, un choix minutieux des matériaux et un travail effectué par des collaborateurs conscients des responsabilités sont garants de la haute qualité de nos produits.

Avec l'acquisition d'un produit **HÄNY**, vous n'avez pas seulement choisi un produit exceptionnel et éprouvé, doté d'une technique moderne et requérant peu d'entretien, mais vous avez aussi opté pour un service après-vente organisé, représenté dans toutes les parties de la Suisse et joignable 24 heures sur 24.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès lors de l'utilisation de ce produit.

L'entreprise **HÄNY**

Saviez-vous que la durée de vie des produits **HÄNY** est supérieure à la moyenne et qu'elle peut être sensiblement prolongée en appliquant un entretien approprié? Par conséquent, nous vous recommandons de souscrire à un **contrat d'entretien** pour assurer la maintenance de votre pompe. Veuillez demander les dossierscorrespondants auprès de notre service-clientèle.



Ihr Servicespezialist
Votre spécialiste du service
0848 786 736
12 Servicestellen 1 Nummer
12 points de service 1 seul numéro

INHALTSVERZEICHNIS

DATENBLATT	5
1. ALLGEMEINE HINWEISE	6
2. SICHERHEITSHINWEISE	7
2.1. Kennzeichnung.....	7
2.2. Personalqualifikation	7
2.3. Wartung und Betrieb	8
2.4. Gefahren bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise.....	8
2.5. Sicherheitsbewusstes Arbeiten	8
3. LIEFERUMFANG UND TRANSPORT	9
3.1. Auslieferung	9
3.2. Zwischenlagerung	9
3.3. Transport	9
4. AUFBAU	10
5. ABMESSUNGEN	11
6. EINSATZBEREICH UND BESTIMMUNGS- GEMÄSSER GEBRAUCH	12
6.1. Einsatzgebiet.....	12
6.2. Grenzwerte.....	12
7. HINWEIS FÜR DIE AUFSTELLUNG	13
7.1. Pumpe.....	13
7.2. Elektrischer Anschluss	14
8. INBETRIEBNAHME, BEDIENUNG UND BETRIEB	14
9. AUSSERBETRIEBNAHME	15
10. WARTUNG, UNTERHALTSARBEITEN UND DEMONTAGE	15
10.1. Monatlich / Periodisch	15
10.2. Jährlich	15
10.3. Laufrad ersetzen	17
10.4. Demontage.....	17
11. BETRIEBSSTÖRUNGEN	18
12. SERVICE UND REPARATURDIENST	18
13. ANHANG	20
13.1. Ersatzteilliste	20
14. NOTIZEN	21
15. BETRIEBSTAGEBUCH	22
16. KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	23

INDEX

FEUILLE DE DONNÉES	5
1. INDICATIONS GÉNÉRALES	6
2. CONSIGNES DE SECURITE	7
2.1. Caractérisation	7
2.2. Qualification du personnel.....	7
2.3. Entretien/fonctionnement	8
2.4. Risques en cas de non-respect des consignes de sécurité.....	8
2.5. Travailler avec conscience de la sécurité.....	8
3. LIVRAISON ET TRANSPORT	9
3.1. Livraison	9
3.2. Stockage intermédiaire.....	9
3.3. Transport	9
4. CONSTRUCTION	10
5. DIMENSIONS	11
6. DOMAINE D'UTILISATION ET EXPLOITATION	12
6.1. Domaine d'utilisation	12
6.2. Valeurs-limites	12
7. INSTRUCTIONS DE MONTAGE	13
7.1. Pompe.....	13
7.2. Raccordement électrique	14
8. MISE EN SERVICE, EXPLOITATION ET FONCTIONNEMENT	14
9. MISE HORS SERVICE	15
10. MAINTENANCE, TRAVAUX D'ENTRETIEN ET DÉMONTAGE	15
10.1. Mensuellement / Périodiquement.....	15
10.2. Annuellement	15
10.3. Remplacer la roue motrice	17
10.4. Démontage.....	17
11. DÉRANGEMENTS DE FONCTIONNEMENT	18
12. SERVICE-CLIENTÈLE ET SERVICE DE RÉPARATION	18
13. ANNEXE	20
13.1. Liste des pièces de rechange.....	20
14. NOTES	21
15. JOURNAL D'EXPLOITATION	22
16. DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	23

DATENBLATT**FEUILLE DE DONNÉES**

Für eventuell erforderliche Rückfragen empfehlen wir Ihnen, sämtliche Daten Ihrer Pumpe (siehe Auftragspapiere/Pumpenschild) sowie wichtige Hinweise über die Betriebsverhältnisse hier zu notieren. Für weitere technische Angaben siehe Punkt 5 und 6.

Dans le cas de questions, nous vous conseillons de consigner ici toutes les informations techniques relatives à votre pompe (voir documents de commande / plaque signalétique sur la pompe) ainsi que toutes les indications importantes ayant trait aux conditions de service. Pour de plus amples informations techniques, voir les points 5 et 6.

Kommissionsnummer Numéro de commission		Typ Type	EPM 2000 / 1½"
Fabrikationsnummer Numéro de fabrication		Artikelnummer Numéro d'article	1830 -
Lieferdatum Date de livraison		Datum der Inbetriebnahme Date de la mise en service	

Fördermedium Liquide à refouler		
Förderstrom Débit	l/s	
Förderhöhe Hauteur de refoulement	m	
Motor / Moteur		
Motorleistung P zu / Puissance moteur P amenée	kW	
Motorleistung P ab / Puissance moteur P sortie	kW	0,55
Nennspannung / Tension nominale	V	230 - 1ph.
Nennstrom / Courant nominal	A	3,75
Nennfrequenz / Fréquence nominale	Hz	50
Nenndrehzahl / Vitesse nominale	min ⁻¹	2800
Schutzart / Type de protection	IP	68
Kabelquerschnitt / Section de câble	mm ²	4 x 1,5
Isolationsklasse / Classe d'isolation		B
Anschluss Druckseite / Raccord côté pression		
Storzkupplung / Accouplement „Storz“		1½"
Nenngrösse / Grandeur nominal		C
Knaggenabstand / Distance entre baïonette		66 mm
Gewicht / Poids	kg	24

Wichtige Hinweise über die Betriebsverhältnisse:
Indications importantes sur les conditions d'exploitation:

Diese Felder bitte sofort nach Erhalt der Pumpe ausfüllen
Prrière de remplir ces cases immédiatement après la livraison de la pompe

1. ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Betriebsanleitung enthält grundlegende Hinweise, die bei Aufstellung, Betrieb und Wartung zu beachten sind. Aus diesem Grund muss diese Betriebsanleitung unbedingt vor Montage und Inbetriebnahme vom Monteur sowie dem zuständigen Fach-/Bedienungspersonal gelesen und verstanden werden und ständig am Einsatzort des Aggregates verfügbar sein.

Das in dieser Betriebsanleitung beschriebene Aggregat wurde nach dem heutigen Stand der Technik und Wissenschaft konzipiert, hergestellt und geprüft und erfüllt die in der Schweiz heute gültigen Normen und Richtlinien. Dieses Aggregat darf ohne unser ausdrückliches und schriftliches Einverständnis weder verändert, umgebaut oder ergänzt noch ausserhalb der Schweiz in Betrieb genommen werden.

Für unsachgemässe Behandlung, natürlichen Verschleiss sowie für verwendete Ersatzteile und Komponenten, die nicht bei uns gekauft worden sind, übernehmen wir keinerlei Gewährleistungspflicht.

Veräussert, vermietet oder gibt der Käufer/Betreiber dieses Aggregates, dieses im Leasing an Dritte ab, so hat der Käufer/Betreiber dieses Aggregates dafür zu sorgen, dass diese Betriebsanleitung von diesem Dritten auch gelesen und verstanden wird.

Der Nachdruck dieser Anleitung - gleichgültig in welcher Form - ist ohne unsere ausdrückliche und schriftliche Genehmigung verboten.

Copyright by HÄNY AG, Switzerland

1. INDICATIONS GÉNÉRALES

Cette instruction de service contient des indications importantes qui doivent être observées lors du montage, de l'exploitation et de l'entretien. C'est pourquoi cette instruction de service doit impérativement être lue et comprise par le monteur et le personnel spécialisé responsable, avant le montage et la mise en service, et doit rester à disposition constante à l'emplacement de l'installation.

L'installation décrite dans l'instruction de service fut conçue et testée selon le niveau actuel de la technique et de la science, et est conforme aux réglementations et normes en vigueur. Cette installation ne peut être ni modifiée ou complétée sans notre accord explicite et écrit.

Nous n'acceptons aucune demande de garantie et déclinons toute responsabilité pour un usage non conforme, une usure naturelle, ainsi que pour des pièces de rechange et composantes utilisées ne provenant pas de nos usines.

Au cas où l'acheteur/l'utilisateur de cette installation la vendait, la louait ou la donnait en leasing à tierces personnes, l'acheteur/l'utilisateur se trouverait dans l'obligation de garantir que ces tierces personnes aient bien lu et compris cette instruction de service.

La reproduction de cette instruction de service - sous n'importe quelle forme que ce soit - est strictement interdite sans l'accord explicite et écrit de l'éditeur.

Droits d'auteur chez HÄNY AG, Suisse

2. SICHERHEITSHINWEISE

2.1. Kennzeichnung

Die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise, die nationalen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie interne Arbeits-, Betriebs- und Sicherheitsvorschriften des Käufers/Betreibers müssen zwingend beachtet werden, damit ein gefahrenloser Betrieb des Aggregates jederzeit gewährleistet ist.

Sicherheitshinweise, die bei Nichtbeachtung Gefährdungen für Personen hervorrufen können, sind mit dem folgenden allgemeinen Gefahrensymbol gekennzeichnet:



Sicherheitszeichen nach ISO 3864-B-3-1

Bei zusätzlicher Warnung vor elektrischer Spannung wird folgendes Gefahrensymbol verwendet:



Sicherheitszeichen nach ISO 3864-B-3-6

Bei Sicherheitshinweisen, deren Nichtbeachtung Gefahren für das Aggregat und deren Funktion hervorrufen kann, ist das Wort **Achtung** hinzugefügt worden:

Achtung

Direkt am der Maschine angebrachte Hinweise wie z.B. **Drehrichtungspfeile** müssen unbedingt beachtet und in vollständig lesbarem Zustand gehalten werden.

2.2. Personalqualifikation

Das Personal für Bedienung, Wartung und Inspektion muss die entsprechende Qualifikation für diese Arbeiten aufweisen. Verantwortungsbereich, Zuständigkeit und Überwachung ist Sache des Käufers bzw. des Betreibers. Bei fehlender Qualifikation ist das Personal zu schulen. Diese Schulung kann im Auftrag des Käufers/Betreibers durch die Firma **HÄNY** erfolgen. Der Käufer/Betreiber hat zudem sicherzustellen, dass das Personal den Inhalt dieser Betriebsanleitung kennt und verstanden hat.

2. CONSIGNES DE SECURITE

2.1. Caractérisation

Les indications de sécurité qui se trouvent dans cette instruction de service, les réglementations nationales pour la prévention des accidents ainsi que les instructions internes du travail, les instructions de service et les prescriptions de sécurité, doivent impérativement être prises en considération par l'acheteur /l'utilisateur, afin qu'une exploitation sans danger de l'installation puisse être garantie à tout moment.

Les indications de sécurité signalant un danger pour l'homme lors d'une non observation, sont marquées du symbole général de danger suivant:



Signal de sécurité selon ISO 3864-B-3-1

Le symbole suivant est utilisé pour avertir la présence additionnelle d'une tension électrique:



Signal de sécurité selon ISO 3864-B-3-6

Les indications de sécurité signalant un danger pour la machine et son fonctionnement sont représentées par le mot:

Attention

Les indications se trouvant directement sur la machine, comme par ex. **les flèches indiquant le sens de rotation** doivent absolument être observées.

2.2. Qualification du personnel

Le personnel responsable de l'exploitation, de l'entretien et de l'inspection doit présenter les qualifications requises pour ces travaux. La responsabilité ainsi que le contrôle incombent à l'acheteur/l'utilisateur. Si les qualifications requises sont inexistantes, le personnel doit être formé. Cette formation peut être effectuée par la maison **HÄNY** sur l'ordre de l'acheteur/l'utilisateur. En outre, il est du devoir de l'acheteur/l'utilisateur, de s'assurer que le personnel comprenne et connaisse le contenu de ces instructions de service.

2.3. Wartung und Betrieb

Wartungs-, Inspektions- und Montagearbeiten dürfen nur von autorisiertem und qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden. Die Angaben und Hinweise dieser Betriebsanleitung sind dabei zwingend zu befolgen. Unterhaltsarbeiten dürfen nur bei **stillstehendem** Aggregat durchgeführt werden, dabei ist die Stromzufuhr vor Aufnahme der Arbeiten zu unterbrechen. Nach Abschluss der Arbeiten müssen alle Sicherheits- und Schutzvorrichtungen wieder fachmännisch montiert und/oder in Funktion gesetzt werden. Die Hinweise in **Kapitel 8** sind bei der Wiederinbetriebnahme zu beachten.

Leckagen gefährlicher Fördergüter müssen so abgeführt werden, dass für Umwelt und Personen keine Gefährdung entsteht und entsprechende gesetzliche Bestimmungen eingehalten werden.

Originalersatzteile und durch die Firma **HÄNY** autorisiertes Zubehör dienen der Sicherheit. Bei Verwendung anderer Teile wird jede Haftung für daraus entstehenden Schaden abgelehnt.

2.4. Gefahren bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise



Nichtbeachten der Sicherheitshinweise kann Personen (z.B. durch elektrische, mechanische und chemische Einwirkung), Umwelt (z.B. durch Leckage von gefährlichen Stoffen) sowie das Aggregat (z.B. durch Versagen wichtiger Funktionen) gefährden und zum Verlust jeglicher Schadenersatzforderung führen.



Die Betriebssicherheit dieses Aggregates ist nur bei bestimmungsgemäsem Gebrauch entsprechend **Kapitel 6** dieser Betriebsanleitung gewährleistet. Die angegebenen Grenzwerte dürfen auf keinen Fall überschritten werden.

2.5. Sicherheitsbewusstes Arbeiten

Die in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Sicherheitshinweise, die bestehenden nationalen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie eventuelle interne Arbeits-, Betriebs- und Sicherheitsvorschriften des Betreibers sind zu beachten.

2.3. Entretien/fonctionnement

Les travaux d'entretien, d'inspection et de montage ne peuvent être effectués que par un personnel spécialisé et qualifié autorisé. Les indications et les instructions de cette instruction de service sont à suivre impérativement. Les travaux d'entretien de la machine doivent être effectués machine **arrêtée**, donc, l'arrivée du courant est à interrompre avant de commencer les travaux. Les travaux terminés, tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être mis en place, resp. mis en fonction de manière experte. Les indications dans **chapitre 8** sont à prendre en considération lors d'une remise en service.

Les matières à transporter dangereuses doivent être évacuées de sorte qu'elles ne représentent une menace ni pour l'environnement, ni pour les personnes, les prescriptions légales correspondantes en vigueur doivent être observées.

Les pièces originales de rechange et les accessoires autorisés par la maison **HÄNY** représentent la sécurité. Si toutefois d'autres pièces sont utilisées, la maison **HÄNY** rejette toute responsabilité pour les dégâts pouvant résulter de cette utilisation.

2.4. Risques en cas de non-respect des consignes de sécurité



Le non-respect des consignes de sécurité peut constituer une menace pour les personnes (p.ex. par effet chimique, mécanique et électrique), pour l'environnement (p.ex. en raison de la fuite de substances dangereuses) et l'appareil (p.ex. en raison de la défaillance de fonctions importantes) et entraîner la perte des droits aux dommages et intérêts.



Le fonctionnement en toute sécurité de cet appareil est uniquement garanti dans le cas d'un usage conforme aux dispositions indiquées au **chapitre 6** de ce mode d'emploi. Il est absolument interdit de dépasser les valeurs limites indiquées.

2.5. Travailler avec conscience de la sécurité

Les consignes de sécurité énumérées dans ce mode d'emploi, les dispositions nationales en vigueur relatives à la prévention des accidents et les éventuelles prescriptions internes de travail, service et sécurité de l'exploitant doivent être respectées.

3. LIEFERUMFANG UND TRANSPORT

3.1. Auslieferung

Jede Pumpe wird vor der Auslieferung sorgfältig kontrolliert und einer Endprüfung unterzogen. Bei fachgerechter Behandlung und bestimmungsgemäsem Gebrauch wird diese Pumpe einwandfrei arbeiten.

Nach Entgegennahme des Aggregates ist dieses umgehend auf Vollständigkeit und allfällige Transportschäden zu überprüfen. Abweichungen gegenüber den Auftragspapieren oder Beschädigungen sind dem Spediteur sofort bei Entgegennahme des Aggregates schriftlich mitzuteilen und zusätzlich uns binnen **5 Tagen** schriftlich bekanntzugeben.

3.2. Zwischenlagerung

Wird die Pumpe nicht innert **Monatsfrist** nach Auslieferung seinem bestimmungsgemässen Gebrauch zugeführt, muss dieses fachgerecht zwischengelagert werden. Das Aggregat muss in einem vor Frost und Hitze geschützten und staubfreien Raum eingelagert werden. Während dieser Zeit muss die Pumpenwelle (1) monatlich mindestens einmal gedreht werden (von der Saugseite her Laufrad mittels eines Schraubenzieher bewegen).

Achtung: Wird die Pumpe länger als 2 Jahre zwischengelagert, muss diese vor der Montage/Inbetriebnahme durch einen Fachmann auf mögliche Korrosionsschäden hin untersucht werden.

Eine weitere spezielle Konservierung des Aggregates ist nicht erforderlich.

3.3. Transport

Das Transportieren und Heben des Aggregates muss fachmännisch unter Berücksichtigung der Unfallverhütungsvorschriften erfolgen. Das Aggregat darf nur am Haltegriff hochgehoben werden.

3. LIVRAISON ET TRANSPORT

3.1. Livraison

Chaque pompe est soigneusement contrôlée et soumise à un examen final avant d'être livrée. Maniée par des spécialistes et employée dans le domaine pour lequel elle est conçue, cette pompe fonctionnera sans aucun problème.

À la réception de la pompe, celle-ci est à vérifier soigneusement sur son intégralité et sur d'éventuels dégâts de transport. Des anomalies resp. des dommages sont à signaler à l'expéditeur, immédiatement après réception de la pompe, et doivent nous être communiqués par écrit dans **les 5 jours** suivant la réception de la pompe.

3.2. Stockage intermédiaire

Si la pompe n'est pas utilisée **dans le mois** qui suit sa livraison, celle-ci doit être entreposée de manière appropriée. Pour cela il faut utiliser un local libre de poussière, isolé contre le froid et la chaleur. Pendant la durée du stockage, faire tourner l'arbre (1) au moins une fois par mois (à partir de l'orifice d'aspiration, faire bouger la roue mobile à l'aide d'un tourne-vis).

Attention: Si la pompe est entreposée pendant plus de 2 ans, elle doit être entièrement démontée et contrôlée sur d'éventuels dégâts de corrosion par un personnel spécialisé et qualifié autorisé.

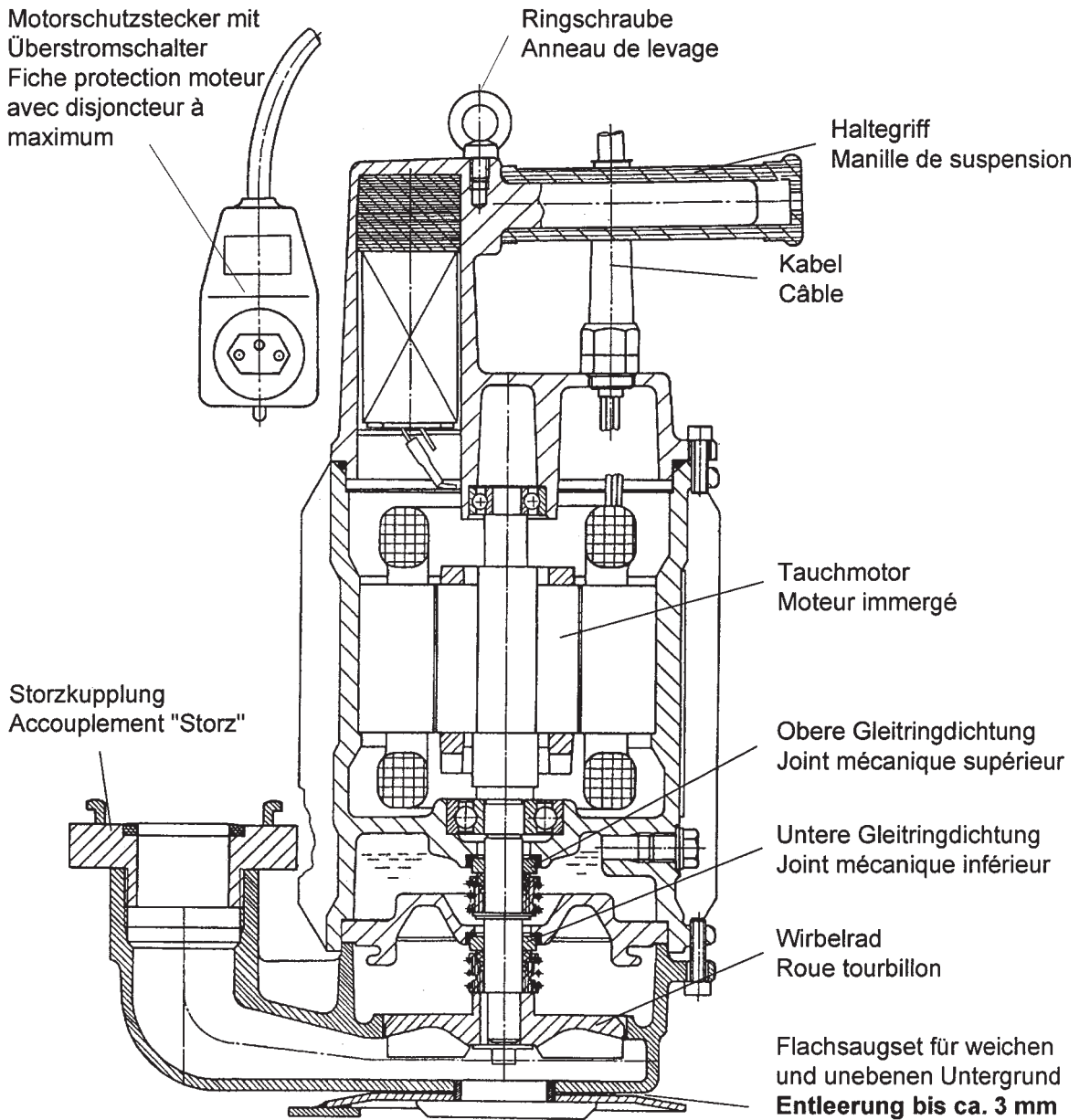
Une conservation spéciale supplémentaire n'est pas nécessaire.

3.3. Transport

Le transport et le soulèvement de la pompe doivent être effectués de manière professionnelle en prenant en considération les mesures de préventions contre les accidents. La pompe ne doit être hissée qu'au moyen du crochet de support.

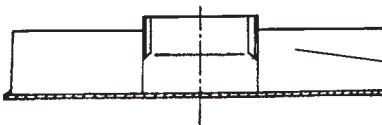
4. AUFBAU

4. CONSTRUCTION



Mit entferntem Bodenblech für festen Untergrund
Entleerung bodeneben

Avec tôle de sol ôté pour sol solide
Vidange à même le sol

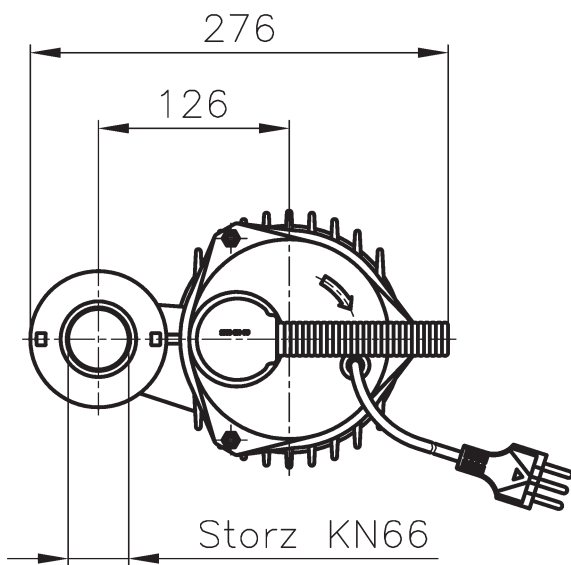
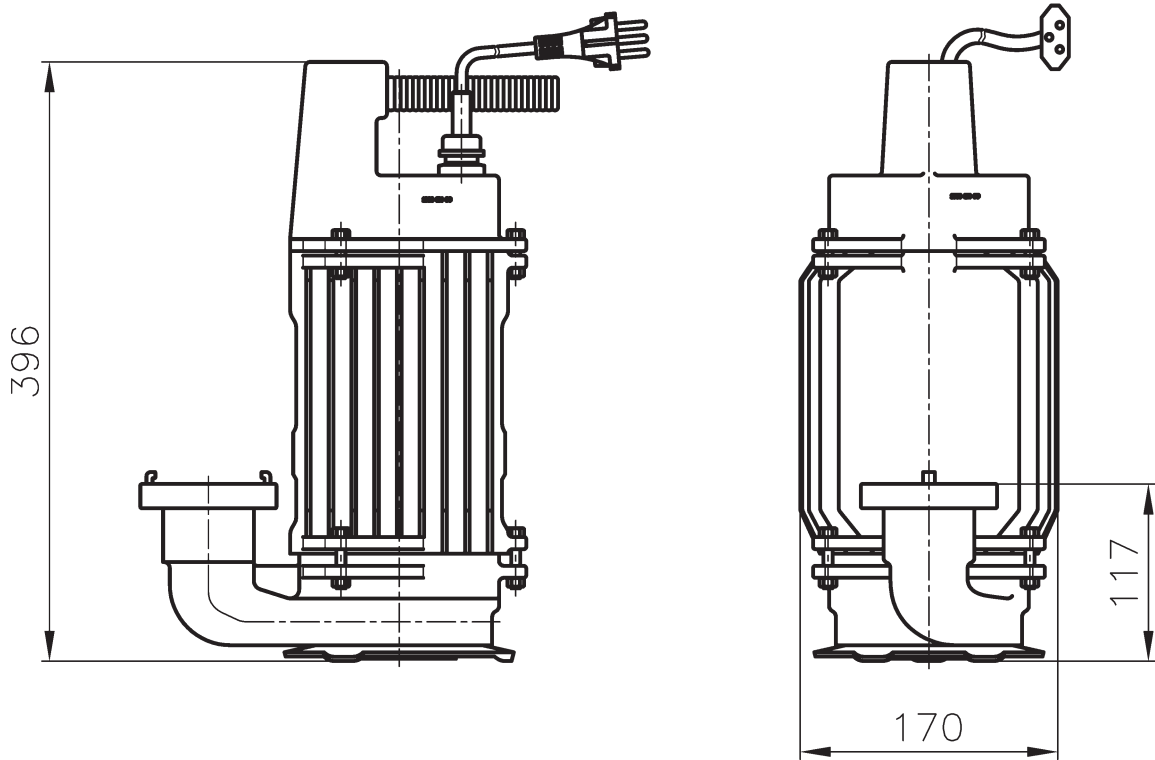


Standfuss für Normalbetrieb (Option) mit grossem Durchgang
Entleerung bis ca. 15 mm

Pied fixe pour fonctionnement normal (option) avec grand passage
Vidange jusqu'à env. 15 mm

5. ABMESSUNGEN

5. DIMENSIONS



Masse in mm
Dimensions en mm

6. EINSATZBEREICH UND BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

6.1. Einsatzgebiet

Mit dieser mobilen Allzweckpumpe kann sauberes oder leicht verschmutztes Abwasser gefördert werden. Sie eignen sich besonders für das Entwässern von:

- Kellerräumen
- Schächten
- Becken

Es ist durch den Käufer/Betreiber sicherzustellen, dass der Pumpe keine harten Gegenstände zugeführt werden, besonders:

- Metallteile
- Holzstücke
- Kunststoffteile
- Steine



Diese Pumpe eignet sich ausschliesslich für den oben beschriebenen Einsatz. Es dürfen auf keinen Fall explosive, brennbare, chemische Flüssigkeiten oder Fäkalien gefördert werden.



Der Einsatz in Wasserbecken, in denen sich Menschen aufhalten können, ist nur zulässig, wenn diese nach DIN VDE 0100, Teil 702 errichtet sind. Im Zweifelsfall bitte mit einem Elektriker Rücksprache halten.



Das Zwischenbad der Pumpe ist mit Öl gefüllt. Eine defekte Gleitringdichtung kann zu einer Verschmutzung der Förderflüssigkeit führen.

Achtung: Das unkontrollierte, unbegründete Lauflassen über längere Zeit ist zu vermeiden.

6.2. Grenzwerte

Mediumtemperatur	max. 40°C
Umgebungstemperatur	max. 30°C
Eintauchtiefe	min. 3 mm max. 20 m

6. DOMAINE D'UTILISATION ET EXPLOITATION

6.1. Domaine d'utilisation

Cette pompe universelle pour interventions mobiles est conçue pour le refoulement d'eau propre ou légèrement polluée. Elle est particulièrement indiquée pour le drainage de:

- Caves
- Puits
- Bassins

L'acheteur/l'utilisateur doit s'assurer qu'aucun objet solide ne puisse s'introduire dans le puits de pompe, en particulier:

- Parties métalliques
- Morceaux de bois
- Particules en matière plastique
- Pierres



Cette pompe est exclusivement destinée à l'utilisation pour laquelle elle fut conçue, tel que décrit ci-dessus. Ne refouler en aucun cas des liquides explosifs, inflammables ou chimiques, ni de matières fécales.



Son utilisation dans des bassins d'eau fréquentés par des personnes est uniquement permise si ces derniers furent conçus selon DIN VDE 0100, partie 702. En cas de doute, contacter un électricien.



Le bain intermédiaire de la pompe est rempli d'huile. Un joint mécanique défectueux peut engendrer une pollution du liquide à refouler.

Attention: Eviter de faire marcher la pompe sans raison et de façon incontrôlée sur une durée prolongée.

6.2. Valeurs-limites

Temp. du liquide à refouler	max. 40°C
Température ambiante	max. 30°C
Profondeur d'immersion	min. 3 mm max. 20 m

7. HINWEIS FÜR DIE AUFSTELLUNG

Achtung: Eine sorgfältige und sachgerechte Aufstellung der Pumpe, Armaturen und Rohrleitung ist die Voraussetzung für einen störungsfreien Betrieb. Ein Nichtbeachten der in dieser Betriebsanleitung gemachten Hinweise kann zu Personen- und Sachschäden sowie einem vorzeitigen Verschleiss der Pumpe führen.

Bei nicht von der Firma **HÄNY** durchgeführten Arbeiten ist eine Haftung für Aufstellungsfehler und für die Folgen der Nichtbeachtung von sicherheitstechnischen Hinweisen sowie gesetzlichen Vorschriften ausgeschlossen.

7.1. Pumpe

Vorgehen:

- Saugvorrichtung entfernen und kontrollieren, ob sich das Pumpenlaufrad (102) frei drehen lässt (mittels eines Schraubenziehers von der Saugseite her Laufrad bewegen). Sollte sich das Laufrad nicht mehr frei drehen lassen, Schrauben (109/110) lösen, Ringgehäuse (101) entfernen und Rotor von Hand bewegen.
- Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder montieren.
- Druckleitung anschliessen.
- Beim Aufstellen auf schlammigem oder nachgebendem Boden ist es empfehlenswert, die Pumpe auf eine Unterlage zu stellen, um ein Verstopfen der Saugöffnung zu verhindern.
- Für den Normalbetrieb Pumpe auf den Standfuss stellen (Option).
- Wir empfehlen die Pumpe mit einem Rückflussverhinderer auszustatten, um einen Rücklauf des Wassers zu verhindern.

Achtung: Pumpe nie am Elektrokabel hochziehen oder absenken. Dafür immer Haltegriff verwenden. Kabel muss immer lose sein. Kabelende darf nie im Wasser liegen.

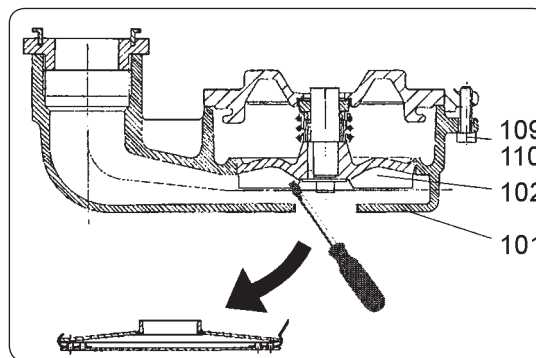
7. INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Attention: Un montage professionnel soigneux de la pompe, des armatures et de la tuyauterie est la condition sine qua non pour un parfait fonctionnement. La non observation des indications se trouvant dans cette instruction de service, peut porter préjudice aux personnes et provoquer des dégâts du matériel ainsi qu'une usure prématurée de la pompe.

Pour les travaux n'étant pas réalisés par la maison **HÄNY**, celle-ci décline toute responsabilité pour un montage mal fait, ainsi que pour les suites d'une non observation d'indications techniques de sécurité et de prescriptions légales.

7.1. Pompe

Procédé:



- Démontez le set d'aspiration et contrôlez (à l'aide d'un tourne-vis, côté aspiration), si la roue mobile de la pompe (102) tourne librement. Au cas où celle-ci ne tournerait pas librement, ôtez les vis (109/110), le boîtier de la pompe (101) et bougez manuellement le rotor.

- Remonter ensuite les pièces dans l'ordre inverse.
- Raccorder la conduite de refoulement.
- Si la pompe doit être installée sur un sol boueux ou meuble, il est recommandé de poser la pompe sur un support afin d'éviter l'obstruction de l'orifice d'aspiration.
- Pour le fonctionnement normal poser la pompe sur le pied fixe (option).
- Nous recommandons d'équiper la pompe d'une soupape de retenue afin d'éviter un éventuel reflux d'eau.

Attention: Ne jamais hisser ou descendre la pompe au moyen du câble. Utiliser des crochets de support à cet effet. Le câble doit toujours être détendu. L'extrémité du câble ne doit jamais se trouver dans l'eau.

7.2. Elektrischer Anschluss



Die Entwässerungspumpe ist serienmässig mit 20 m Kabel und Motorschutzstecker inkl. Überstromschalter ausgerüstet. Der Anschluss darf nur an eine vorschriftsgemäss installierte und funktionsfähige Schutzkontaktsteckdose erfolgen.



Beim Einsatz der Pumpen in Wasserbecken, in denen sich Menschen aufhalten können, muss eine Fehlerstromschutz-einrichtung bzw. ein Fehlerstromschutzschalter in der Elektroanlage installiert werden.



Eine Erneuerung bzw. Reparatur der Anschlussleitung darf nur durch die Firma **HÄNY** erfolgen.

Vorgehen:

- Kontrollieren, ob die auf dem Typenschild angegebene Betriebsspannung mit der vorhandenen Netzspannung übereinstimmt.
- Erforderliche Sicherung für die Schutzkontaktsteckdose: **10 A träge**.



Vorsicht. Durch elektrisches Anschliessen kann sich die Pumpe sofort einschalten. Nie mit der Hand in die Saugöffnung greifen.

8. INBETRIEBNAHME, BEDIENUNG UND BETRIEB

Vor der Inbetriebnahme sind folgende Arbeiten zwingend durchzuführen:

- Sicherstellen, dass Netzspannung und Frequenz tatsächlich mit den Angaben auf dem Motorenschild übereinstimmen.
- Netzkabelanschluss auf Schäden kontrollieren.
- Druckleitung überprüfen (Dichtheit und freier Abfluss).

Motorschutzstecker in vorhandene Steckdose stecken und auf diese Weise Pumpe in Betrieb nehmen.

7.2. Raccordement électrique



La pompe de drainage possède un équipement standard comprenant 20 m de câble, fiche de protection du moteur y compris disjoncteur à maximum. Le raccordement doit être uniquement installé à une prise de courant de sécurité en parfait état et conforme aux prescriptions.



L'utilisation de pompes situées dans des bassins dans lesquels peuvent se trouver des personnes requière l'installation d'un dispositif de protection contre le courant de fuite, resp. d'un commutateur de protection de courant de fuite, à l'intérieur de l'installation électrique.



Le renouvellement, resp. la réparation des câbles doit être réalisé uniquement par la maison **HÄNY**.

Procédé:

- Vérifier si la tension de service indiquée sur la plaquette signalétique de la pompe correspond à la tension du réseau.
- Fusible requis par la prise de courant protégée au contact: **10 A, à action retardée**.



Attention. En effectuant le raccord électrique, la pompe peut se mettre en marche immédiatement. Ne jamais introduire la main dans l'orifice d'aspiration!

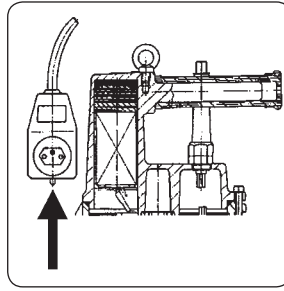
8. MISE EN SERVICE, EXPLOITATION ET FONCTIONNEMENT

Avant chaque mise en service, effectuer impérativement les travaux suivants:

- S'assurer que la tension du réseau et la fréquence correspondent bien aux données indiquées sur la plaquette signalétique du moteur.
- Contrôler les raccordements électriques de la pompe.
- Contrôler la conduite de refoulement (Étanchéité et déchargement libre).

En mettant la fiche dans la prise de courant la pompe est mise en service.

Hinweis: Im Motorschutzstecker ist ein Überstromschalter eingebaut. Sollte die Pumpe infolge Überlastung automatisch ausschalten, kann diese durch Drücken des roten Knopfes wieder in Betrieb genommen werden. Falls sich die Pumpe trotzdem nicht wieder einschalten lässt, Laufrad (102) auf Verkeilung überprüfen, nötigenfalls **HÄNY-Service-Dienst** benachrichtigen.



Indication: Un disjoncteur de courant maximum est installé à l'intérieur de la fiche protection moteur. Si la pompe est mise hors service automatiquement par suite de surcharge la pompe peut être mise en marche de nouveau en repoussant le bouton rouge vers l'intérieur. Vérifier la roue mobile (102) sur un éventuel blocage si la pompe ne se remet pas en marche. Avertir le service **HÄNY** si nécessaire.

9. AUSSERBETRIEBNAHME

Motorschutzstecker aus der Steckdose ziehen und auf diese Weise Pumpe ausser Betrieb nehmen.

Achtung: Bei Frostgefahr und/oder bei längeren Betriebsunterbrüchen Pumpe ausbauen, reinigen und fachmännisch zwischelagern (siehe Punkt 3.2.).

Bei Wiederaufnahme des Betriebes, gemäss Punkt 7 und 8 verfahren.

9. MISE HORS SERVICE

En retirant la fiche de la prise de courant la pompe est mise hors service.

Attention: Lors de danger de gel et/ou d'arrêts de service prolongés, sortir la pompe, la nettoyer et la stocker de manière professionnelle (voir point 3.2).

Pour la remise en service, procéder selon points 7 et 8.

10. WARTUNG, UNTERHALTSARBEITEN UND DEMONTAGE



An der Pumpe dürfen niemals Manipulationen durchgeführt werden, ohne dass vorher die Stromversorgung unterbrochen worden ist.

10.1. Monatlich / Periodisch

- Nach jedem Gebrauch sollte eine gründliche Reinigung mit klarem Wasser erfolgen. Falls nötig Saugvorrichtung und Pumpengehäuse demontieren und ebenfalls reinigen.
- Pumpe mindestens jeden Monat während ca. 5 Min. einschalten (siehe Kapitel 8).
- Bei allfälligen Störungen siehe Kapitel 11 und 12.

10.2. Jährlich

Die Gleitringdichtungen (12 und 130) sollten einmal im Jahr auf Verschleiss überprüft werden. Da es sich hier um hochwertige Präzisionsteile handelt, sollte die Überprüfung und das allfällige Ersetzen dieser Teile nur durch den **HÄNY-Service** oder entsprechend autorisiertes Fachpersonal erfolgen.



Ne jamais effectuer quelconques manipulations à la pompe, sans que le courant n'ait été interrompu préalablement.

10.1. Mensuellement / Périodiquement

- Après chaque utilisation un nettoyage avec de l'eau claire est nécessaire. Également démonter et nettoyer le set d'aspiration et le corps de la pompe.
- Faire marcher la pompe au moins chaque mois pendant env. 5 minutes (voir chapitre 8).
- En cas de dérangements, voir chapitres 11 et 12.

10.2. Annuellement

Les joints mécaniques (12 et 130), doivent être vérifiés une fois par an sur une usure éventuelle. Étant donné qu'il s'agit là de pièces de grande précision et de haute qualité, le contrôle ou l'échange éventuel de ces pièces devraient être effectués uniquement par le service technique de la maison **HÄNY** ou par du personnel spécialisé qualifié pour procéder à ces travaux.

Für die fachgerechte Wartung und Instandhaltung Ihrer Anlage empfehlen wir Ihnen deshalb den Abschluss eines **Wartungsvertrages**. Bitte verlangen Sie die entsprechenden Unterlagen.

Pour l'entretien et la maintenance de votre installation, nous vous conseillons de conclure **un contrat d'entretien**. Veuillez demander les dossiers correspondants.

In Ausnahmefällen und bei entsprechender Qualifikation des Personals kann die Überprüfung der Gleitringdichtungen auch selber vorgenommen werden.

Exceptionnellement ou selon la qualification correspondante, la vérification des joints mécaniques peut être réalisée soi-même.

Vorgehen:

- Stromzufuhr unterbrechen und gegen Wiedereinschaltung sichern.
- Druckleitung lösen.

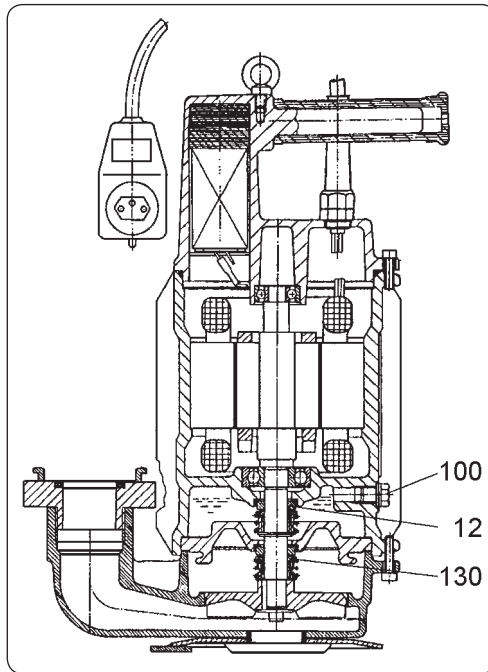
Procédé:

- Interrompre l'amenée du courant et assurer contre un réenclenchement.
- Dévisser la conduite de refoulement

Achtung: Pumpe niemals am Kabel hochziehen. Dieses dient nur der Stromzufuhr.

Attention: Ne jamais hisser la pompe par le câble. Ce dernier sert uniquement à l'amenée de courant.

- Verschlusschraube (100) öffnen, Pumpe horizontal legen und Öl in ein bereitgestelltes durchsichtiges Gefäß auslaufen lassen. Öl auf Verunreinigungen und Wassereinschluss überprüfen. Enthält das Öl Wasser, müssen unter Umständen die Gleitringdichtungen (12) und (130) ersetzt werden. In diesem Fall unbedingt **HÄNY-Service-Dienst** benachrichtigen. Eine leichte Verfärbung des Öls ist jedoch ohne Bedeutung.



- Ouvrir la vis de remplissage / de fermeture (100) et faire écouler l'huile dans un récipient transparent préparé à l'avance. Vérifier l'huile sur d'éventuelles salissures et intrusion d'eau. Si l'huile contient de l'eau, il faudrait éventuellement procéder à un échange des joints mécaniques (12) et (130). Dans ce cas, avertir absolument le service **HÄNY**. Une légère coloration de l'huile est insignifiante.

Indication: L'intrusion d'eau peut être facilement visualisée si un récipient transparent est utilisé. Après peu de temps, des gouttes d'eau sont reconnaissables au fond de récipient.

Hinweis: Wassereinschluss im Öl kann bei Verwendung eines durchsichtigen Gefäßes sehr gut festgestellt werden. Nach kurzer Zeit sind Wassertropfen am Gefäßboden erkennbar.

- Einwandfreies Öl kann wieder eingefüllt werden.

- Une huile impeccable peut être réutilisée.

Achtung: Öl mit starker Verunreinigung oder mit Wassereinschluss darf nicht mehr verwendet werden.

Attention: Une huile trop sale ou contenant trop d'eau ne doit en aucun cas être réutilisée.

- Die Entleer- bzw. Einfüllöffnung dient gleichzeitig als Entlüftung. Das Öl ist bei waagrecht stehendem Motor einzufüllen. Solange Öl nachgiessen, bis dieses an der Einfüllöffnung austritt. Das verbleibende Luftpolster kompensiert die Wärmeausdehnungen des Öls.

- L'ouverture de remplissage / de fermeture sert en même temps d'aération. Remplir l'huile par moteur vertical. Remplir d'huile jusqu'à ce qu'elle ressorte de l'entrée de remplissage. Le coussin d'air qui reste, compense la dilatation de l'huile.

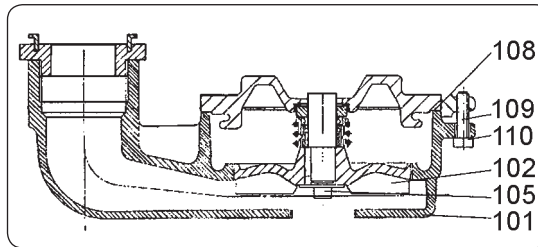
10.3. Laufrad ersetzen

Vorgehen:

- Stromzufuhr unterbrechen und gegen Wiedereinschaltung sichern.
- Druckleitung lösen.
- Pumpe aussen reinigen.

Achtung: Pumpe niemals am Kabel hochziehen. Dieses dient nur der Stromzufuhr.

- Die 3 Zylinderschrauben (109) mit den Sicherungsringen (110) lösen und Pumpengehäuse (101) demontieren.
- Laufradschraube (105) lösen und Laufrad (102) entfernen.



- Neues Laufrad montieren und Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen. Laufradschraube (105) und Dichtung (108) sollten ebenfalls ersetzt werden.

10.4. Demontage

Vorgehen:

- Stromzufuhr unterbrechen und gegen Wiedereinschaltung sichern.
- Druckleitung lösen.
- Pumpe aussen reinigen.

Achtung: Pumpe niemals am Kabel hochziehen. Dieses dient nur der Stromzufuhr.

- Pumpe gemäss den Angaben in Kapitel 3 transportieren und falls nötig zwischenlagern. Ein Wiedereinbau der Pumpe hat gemäss Kapitel 7 zu erfolgen.

Achtung: Ist die Pumpe nicht mehr funktionstüchtig und eine Entsorgung notwendig, so muss diese fachmännisch und unter Einhaltung der gültigen örtlichen Vorschriften namentlich der Umwelt- und Gesundheitsvorschriften durchgeführt werden.

10.3. Remplacer la roue motrice

Procédé:

- Interrompre l'amenée du courant et assurer contre un réenclenchement.
- Dévisser la conduite de refoulement.
- Nettoyer l'extérieur de la pompe.

Attention: Ne jamais hisser la pompe par le câble. Ce dernier sert uniquement à l'amenée du courant.

- Oter les 3 vis cylindrique (109) et les disques à nervures (110) et démonter le corps de la pompe (101).
- Dévisser la vis cylindrique (105) et démonter la roue motrice (102).

- Monter la nouvelle roue motrice et remonter les pièces dans l'ordre inverse. Remplacer également la vis cylindrique (105) et le joint (108).

10.4. Démontage

Procédé:

- Interrompre l'amenée du courant et assurer contre un réenclenchement.
- Dévisser la conduite de refoulement.
- Nettoyer l'extérieur de la pompe.

Attention: Ne jamais hisser la pompe par le câble. Ce dernier sert uniquement à l'amenée du courant.

- Transporter et stocker, si nécessaire, la pompe selon les indications de chapitre 3. Procéder au remontage de la pompe selon chapitre 7.

Attention: Si la pompe n'est plus en état de fonctionnement et qu'une mise à la ferraille s'avère nécessaire, celle-ci doit être effectuée selon les prescriptions de la protection de l'environnement et les prescriptions de la santé publique.

11. BETRIEBSSTÖRUNGEN



An der Pumpe dürfen niemals Manipulationen durchgeführt werden, ohne dass vorher die Stromversorgung unterbrochen worden ist.

Störung

- Mögliche Ursache
Behebung

Pumpe fördert kein / zu wenig Wasser

- keine Stromversorgung
Netzanschluss/Sicherung überprüfen
- Kurzschluss im Motor
Wicklung und/oder Motor ersetzen
- Netzspannung nicht ausreichend
Netzspannung überprüfen
- Pumpe blockiert, Überstromschalter hat angesprochen
Lauftrad auf Verkeilungen kontrollieren und Überstromschalter zurückstellen
- Luft in der Pumpe
Pumpe etwas neigen (ca. 45°)
- Druckleitung, Pumpe oder Saugvorrichtung verstopft
Teile reinigen
- Rückschlagventil verstopft oder blockiert
Rückschlagventil reinigen
- Zu lange Druckleitung
Länge der Druckleitung reduzieren
- Lauftrad und/oder Pumpengehäuse zu stark abgenutzt
Lauftrad und/oder Pumpengehäuse ersetzen
- Absperrschieber nicht geöffnet
Absperrschieber öffnen

Sollte sich die Störung trotz diesen Hinweisen nicht beheben lassen, wenden Sie sich bitte an eine unserer Servicestellen.

12. SERVICE UND REPARATURDIENST

Damit wir Ihnen schnell und zuverlässig helfen können und um möglichen Missverständnissen vorzubeugen, benötigen wir für eine Bestellung folgende Angaben:

- **Pumpentyp**
(siehe Pumpenschild)
- **Fabrikationsnummer**
(siehe Pumpenschild)
- **Kommissionsnummer**
(siehe Rechnung)

11. DÉRANGEMENTS DE FONCTIONNEMENT



Ne jamais effectuer quelconques manipulations à la pompe, sans que le courant n'ait été interrompu préalablement.

Dérangement

- Cause possible
Remise en état de fonctionnement

La pompe ne refoule pas / pas assez d'eau

- Pas de courant
Vérifier le raccordement au réseau/le fusible
- Court-circuit dans le moteur
Remplacer le bobinage et/ou le moteur
- Tension du réseau insuffisante
Vérifier la tension du réseau
- Pompe bloquée, le déclencheur thermique a été activé
Vérifier si la roue n'est pas coincée et remettre le déclencheur thermique en position initiale
- De l'air à l'intérieur de la pompe
Incliner quelque peu la pompe (ca. 45°)
- Conduite de refoulement, pompe ou set d'aspiration obstrué
Nettoyer ces parties de l'installation
- Soupape de retenue obstruée ou bloquée
Nettoyer la soupape de retenue
- Conduite de refoulement trop longue
Reduire la longueur de la conduite de refoulement
- Usure trop importante de la roue motrice et/ou du corps de pompe
Remplacer la roue motrice et/ou le corps de pompe
- Vanne d'arrêt fermée
Ouvrir la vanne d'arrêt

Si malgré ces indications, il est impossible de remédier au dérangement, veuillez vous adresser à notre service régional

12. SERVICE-CLIENTÈLE ET SERVICE DE RÉPARATION

Afin de pouvoir vous servir rapidement avec fiabilité et d'éviter d'éventuels malentendus, nous nécessitons des données suivantes lors d'une commande de pièces détachées:

- **Type de pompe**
(voir plaquette signalétique sur la pompe)
- **Numéro de fabrication**
(voir plaquette signalétique sur la pompe)
- **Numéro de commission**
(voir facture)

- **Bezeichnung / Positionsnummer**
des Ersatzteiles

- **Désignation et de numéro de position**
de la pièce de rechange

- **Bestellmenge**

- **Quantité à commander**

Für die Behebung von Störungen oder für allfällige Fragen wenden Sie sich bitte direkt an eine unserer **Servicestellen**. Je genauer Ihre Angaben bezüglich der Art der Störung sind, desto schneller und zuverlässiger kann Ihnen geholfen werden.

Si vous avez besoin d'un dépannage ou si vous avez des questions, veuillez vous adresser directement à l'un de nos **services-clientèle**. Plus votre description du dérangement sera exacte, plus vite nous pourrons vous venir en aide.



Bei unmittelbarer Überflutungsgefahr bitte zusätzlich zuständige örtliche Organe (Feuerwehr, Kanalisationsdienst etc.) alarmieren.



En cas de danger d'inondation imminent, alarmer en plus les organismes compétants locaux (pompiers, service canalisation etc.).

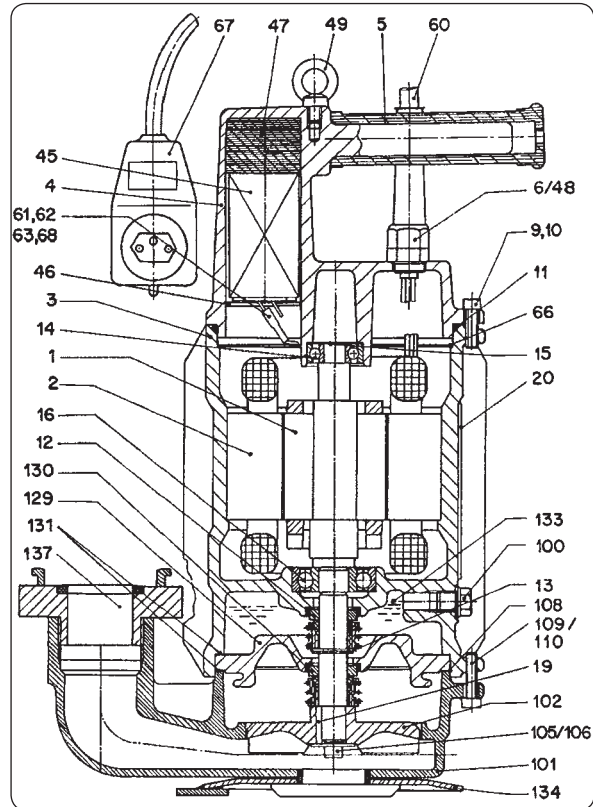
13. ANHANG

13. ANNEXE

13.1. Ersatzteilliste

13.1. Liste des pièces de rechange

Pos. Nr.	Beschreibung	Pos. N°	Description
1	Rotor/Rotorwelle	1	Rotor/Arbre de moteur
2	Stator	2	Stator
3	Motorgehäuse	3	Bâtier de moteur
4	Motordeckel	4	Couvercle de moteur
5	Haltegriff	5	Crochets de support
6	Kabelverschraubung	6	Presse-étoupe de câble
9	Zylinderschraube	9	Vis cylindrique
10	Rippenscheibe	10	Bague de retenue
11	O-Ring	11	Bague O
12	Gleitringdichtung	12	Joint mécanique
13	Sicherungsring	13	Bague de retenue
14	Rillenkugellager	14	Roulement à billes
15	Spielausgleichsscheibe	15	Rondelle d'épaisseur
16	Rillenkugellager	16	Roulement à billes
19	Federkeil	19	Clavette
20	Firmenschild	20	Plaque signalétique
45	Kondensator	45	Condensateur
46	Sprengring	46	Anneau blocage
47	Gummi	47	Caoutchouc
48	Verschlusszapfen	48	Bouchon de fermeture
49	Ringschraube	49	Anneau de levage
60	Kabel	60	Câble
61	Schutzschlauch	61	Tuyau de protection
62	Rundsteckhülse	62	Alvéole coaxiale
63	Rundstecker	63	Fiche coaxiale
66	Dichtung	66	Joint
67	Motorschutzstecker	67	Disjoncteur de courr. max.
68	Flachstecker	68	Fiche plate
100	Verschlusschraube	100	Vis de fermeture
101	Pumpengehäuse	101	Corps de pompe
102	Laufrad	102	Roue tourbillon
105	Laufadschraube	105	Vis cylindrique
106	Unterlagsscheibe	106	Rondelle
108	Dichtung	108	Joint
109	Zylinderschraube	109	Vis cylindrique
110	Rippenscheibe	110	Rondelle
129	Zwischendeckel	129	Couvercle intermédiaire
130	Gleitringdichtung	130	Joint mécanique
131	Dichtung	131	Joint
133	Öl	133	Huile
134	Saugfuss	134	Pied d'aspiration
137	Storz-Kupplung	137	Accouplement Storz



Empfohlene Ersatzteile
 Pièces de rechange recommandées

Pumpentyp Type de pompe	Ölmengen Quantités d'huile	
	Motor Moteur	Zwischenbad Bain intermédiaire
EPM 2000	---	0,5 l
Öltyp Type d'huile	PANOLIN FLUID C1 SHELL DIALA OIL B	

14. NOTIZEN

14. NOTES

15. BETRIEBSTAGEBUCH**15. JOURNAL D'EXPLOITATION**

Datum Date	Betriebsstunden Heures d'exploit.	Bemerkungen Remarques	Unterschrift Signature

16. KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

16. DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



Häny AG
 Buechstrasse 20
 CH-8645 Jona
 T +41 44 925 41 11
 F +41 44 923 38 44
www.haeny.com

EU - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

EC – DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß / according to

Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Machinery Directives 2006/42/EG

Wir bescheinigen hiermit, dass das unten erwähnte Produkt

We herewith declare that the below mentioned product

EPM2000 - Pumpe, 1830-DH-99

in Übereinstimmung mit den nachfolgenden Spezifikationen geliefert wurde
 is delivered by us in accordance with the following pertinent specifications

EU – Richtlinien

EC – Directives

EC Machinery Directives 2006/42/EEC

Verantwortung des Kunden – Client responsibility

Die Inbetriebnahme der gelieferten Maschine ist solange untersagt, bis sichergestellt ist, dass die Installation vor Ort die Forderungen der EG-Richtlinien erfüllt.

The start-up of the delivered machine is prohibited until it has been confirmed that the installation on site complies with the requirements of the EC-directives.

Jede Änderung an der gelieferten Maschine durch den Kunden oder durch Dritte erfordert das schriftliche Einverständnis durch Häny. Ansonsten lehnen wir jegliche Verantwortung bezüglich EU-Konformitätserklärung ab. Any modification of the delivered machine by clients or third parties require a written agreement by Häny. Otherwise we decline any responsibility concerning EC-Declaration of conformity.

Date: Jona, 21.09.2010

CEO

Head of Technique (of distribution)

